

ESONIMI DI LOCALITÀ ITALIANE

Se città come Сочи (Soçi) o København hanno un nome italiano, non vedo la logica di preferire la grafia inglese alla nostra: Soci e Copenaghen sono voci attestate da molto tempo, alla pari di Londra per *London* e Colonia per *Köln*, e sono quindi da preferire a Sochi e Copenhagen (su questo tema rimando a <http://www.gporcelli.it/EsonimiEuropei.pdf>).

Altrettanto incomprensibile mi pare l'irritazione per l'uso dei nomi stranieri delle nostre località: se parlo con un tedesco nella sua lingua, la mia città si chiama *Mailand* – alla stessa stregua per cui la sua *Stuttgart* diventa Stoccarda se parliamo in italiano. “Made in Italy” è un marchio noto nel mondo, “Made in Italia” sarebbe un nonsenso linguistico. E i tifosi inglesi della squadra A. C. Milan, a differenza di quelli nostrani, pronunciano correttamente il nome inglese della mia città e dicono qualcosa di simile a “ei si milàen”.

Dall'elenco ho escluso i nomi francesi delle località minori di Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, anche se alcuni, come Barbaresco / Barbaresque e Barolo / Barol meriterebbero di esserci per ottime ragioni enologiche. Ho escluso anche i nomi tedeschi dei toponimi del Tirolo meridionale: Bolzano è storicamente l'italianizzazione di *Bozen*, non viceversa, e quindi alcuni si trovano nel documento parallelo sugli esonimi europei citato sopra.¹ Ho invece incluso, anche se non appartengono alla Repubblica Italiana, San Marino e il Vaticano.

Ci sono molti spazi vuoti. Ritengo che nella maggior parte dei casi si usi la grafia italiana, ma non sempre ho trovato conferma in attestazioni precise. Chiarisco con qualche esempio: la letteratura inglese ci parla del *Vercelli Book* e dei *Two Gentlemen of Verona*; le pagine in inglese delle università di **Bologna** e **Pavia** mostrano il nome della città uguale all'italiano. Quindi ho riportato Bologna, Pavia, Vercelli e Verona nella colonna dell'inglese. La ricerca di fonti affidabili è ancora in corso e questo documento sarà man mano aggiornato.

I suggerimenti per integrazioni e/o correzioni saranno benvenuti: gianfrancoporcelli@yahoo.it

<i>Italiano</i>	<i>Inglese</i>	<i>Francese</i>	<i>Spagnolo</i>	<i>Tedesco</i>	<i>Note</i>
Abruzzo	Abruzzi	Abruzzes	Abruzos		
Agrigento		Agrigente			
Alessandria		Alexandrie	Alejandria	Alexandria	
Alto Adige		le Haut-Adige		Südtirol	
Ancona		Ancône			
Aosta		Aoste			
Ascoli Piceno			Áscoli Piceno		

¹ Una discussione sui toponimi sudtirolesi/altoatesini si trova qui: <https://deiporcellinonsibuttaniente.wordpress.com/2020/03/06/toponimi-dellalto-adige/>

Assisi		Assise	Asís	Assisi	
Asti		Aste			
Avellino			Avelino		
Basilicata		Basilicate			
Bellun		Bellune			
Benevento		Bénévent			
Bergamo		Bergame			
Biella		Bielle			
Bologna	Bologna	Bologne	Bolonia	Bologna	
Brescia		Bresce			
Brindisi		Brindes			
Cagliari		Cagliari	Cáller		
Calabria		Calabre		Kalabrien	
Caltanissetta			Caltanissetta		
Campania		Campanie		Kampanien	
Canavese		Canavais			
Capitanata		la Capitanate			
Cariddi			Caribdis		
Caserta		Caserte			
Catania		Catane			
Cesena		Césène			
Città del Vaticano	Vatican City	Cité du Vatican	Ciudad del Vaticano	Vatikanstadt	Ufficialmente <i>Status Civitatis Vaticanae</i>
Cremona		Crémone			
Crotone			Crotona		
Cuneo			Cúneo		
Elba	Elba	l'Île d'Elbe			
Emilia-Romagna		Émilie-Romagne		Emilia-Romagna	
Ercolano	Herculaneum*				La città antica
Faenza		Faïence			
Ferrara		Ferrare			
Firenze	Florence	Florence	Florenzia	Florenz	

Friuli		le Frioul			
Genova	Genoa	Gênes	Génova	Genua	
Gorizia		Gorice	Goricia	Görz	
Imperia		Empérie			
Ischia			Isquia		
Isole Egadi		îles Égades			
Isole Eolie		îles Éoliennes			
Italia	Italy	Italie	Italia	Italien	
Ivrea		Ivrée (Yvrée)			
L'Aquila			Áquila		
Lazio	Latium	Latium	Lacio	Latium	
Liguria		Ligurie		Ligurien	
Livorno	Leghorn	Livourne	Liorna		
Locride				Lokris	
Lombardia	Lombardy	Lombardie	Lombardía	Lombardei	
Loreto		Lorette	Loreto		
Lucca		Lucques	Luca		
Mantova		Mantoue	Mantua		
Marche	The Marches *	Marches	Marcas	Marken	* antiquato
Messina		Messine	Mesina		
Milano	Milan	Milan	Milán	Mailand	
Modena		Modène	Módena		
Molise		Molise	Molisa		
Monferrato ,	Montferrat	Montferrat			
Napoli	Naples	Naples	Nápoles	Neapel	
Novara		Novare			
Oneglia		Oneille			
Ostia		Ostie			
Otranto		Otrante			
Padova	Padua	Padoue	Padua	Padua	
Palermo		Palerme			
Parma		Parme			

Pavia	Pavia	Pavie	Pavía		
Perugia		Pérouse	Perusa		
Pesaro			Pésaro		
Piacenza		Plaisance	Plasencia		
Piemonte	Piedmont	Piémont	Piamonte	Piemont	
Pisa		Pise			
Pistoia		Pistoie	Pistoya		
Pompei	Pompeii		Pompeya		
Pozzuoli		Pouzzoles			
Puglia	Apulia	Pouilles	Apulia	Apulien	
Ragusa		Raguse			
Ravenna		Ravenne			
Ravenna			Rávena		
Reggio di Calabria		Reggio de Calabre			
Reggio nell'Emilia		Reggio d'Emilie			
Rimini			Rímini		
Roma	Rome	Rome	Roma	Rom	
Romagna			Romaña	Romagna	
Salerno		Salerne			
San Marino	San Marino	Saint-Marin			
Sardegna	Sardinia	Sardaigne	Cerdeña	Sardinien	
Sassari			Sásari		
Savona		Savone			
Sicilia	Sicily	Sicile	Escila	Sizilien	
Siena		Sienne			
Siena	Sienna				
Siracusa	Syracuse	Syracuse		Syrakus	
Spoletto			Espoleto		
Taormina		Taormine		Taormina	
Taranto		Tarente	Tarento		

Torino	Turin	Turin	Turín	Turin	
Toscana	Tuscany			Toskana	
Trapani			Trápani		
Trento	Trent *	Trente		Trient	* antiquato
Treviso		Trévisé			
Trieste				Triest	Trst (sloveno)
Udine			Ūdine		
Umbria	Umbria	Ombrie		Umbrien	
Urbino		Urbín			
Valle d'Aosta	Aosta Valley	Vallée d'Aoste	Valle de Aosta	Aostatal	
Valsugana				Sugantal	
Valtellina				Veltlin	
Varese		Varèse	Varesio		
Veneto	Venetia*	Vénétie	Véneto	Venetien	* Spec. il Triveneto
Venezia	Venice	Venise	Venecia	Venedig	
Venezia Giulia		Vénétie Julienne	Venecia Julia		
Ventimiglia		Vintimille			
Vercelli	Vercelli	Verceil		Vercelli	
Verona	Verona	Vérone			
Vicenza		Vicence			
Viterbo		Viterbe			